

**Cantata BWV 30**  
***Freue dich, erlöste Schar***  
**Italian Translation**  
**Cantata BWV 30 - Rallegrati, popolo salvato**

**Occasione:** Natività di S. Giovanni Battista

| Original German Text                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Italian Translation                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Erster Teil</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Prima Parte</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>1 <a href="#">Coro</a></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>1 <a href="#">Coro [S, C, T, B]</a></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <i>Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo</i>                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Freue dich, erlöste Schar,<br>Freue dich in Sions Hütten.<br>Dein Gedeihen hat itzund<br>Einen rechten festen Grund,<br>Dich mit Wohl zu überschütten.                                                                                                                                                                     | Rallegrati, popolo salvato,<br>rallegrati nelle dimore di Sion.<br>La tua prosperità è ora<br>solidamente stabilita,<br>ti è donato ogni benessere.                                                                                                                                                                         |
| <b>2 <a href="#">Recitativo B</a></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>2 <a href="#">Recitativo [Basso]</a></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <i>Continuo</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Wir haben Rast,<br>Und des Gesetzes Last<br>Ist abgetan.<br>Nichts soll uns diese Ruhe stören,<br>Die unsre liebe' Väter oft<br>Gewünscht, verlanget und gehofft.<br>Wohlan,<br>Es freue sich, wer immer kann,<br>Und stimme seinem Gott zu Ehren<br>Ein Loblied an,<br>Und das im höhern Chor,<br>Ja, singt einander vor! | Abbiamo riposo,<br>il peso della Legge non ci grava.<br>Niente disturberà il nostro riposo,<br>che i nostri cari padri hanno<br>sognato, desiderato, sperato.<br>Allora, noi che possiamo, gioiamo<br>e intoniamo al Dio della nostra fede<br>un canto di lode, che riecheggi<br>da una voce all'altra in uno coro potente! |
| <b>3 <a href="#">Aria B</a></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>3 <a href="#">Aria [Basso]</a></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <i>Violino I/II, Viola, Continuo</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Gelobet sei Gott, gelobet sein Name,<br>Der treulich gehalten Versprechen und Eid!<br>Sein treuer Diener ist geboren,<br>Der längstens darzu auserkoren,<br>Dass er den Weg dem Herrn bereit'.                                                                                                                             | Lodato sia Dio, sia lodato il suo nome,<br>lui che mantiene fede alle sue promesse!<br>Il suo fedele servitore è venuto,<br>scelto da tempo per questo,<br>per preparare le vie del Signore.                                                                                                                                |
| <b>4 <a href="#">Recitativo A</a></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>4 <a href="#">Recitativo [Contralto]</a></b>                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <i>Continuo</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Der Herold kömmt und meldt den König an,<br>Er ruft; drum säumet nicht<br>Und macht euch auf                                                                                                                                                                                                                               | L'araldo viene per annunciare il Re,<br>egli proclama: non tardate,<br>mettetevi in cammino                                                                                                                                                                                                                                 |

Mit einem schnellen Lauf,  
Eilt dieser Stimme nach!  
Sie zeigt den Weg, sie zeigt das Licht,  
Wodurch wir jene selge Auen  
Dereinst gewisslich können schauen.

con passo veloce,  
presto, seguite la sua voce!  
Ella ci mostra il cammino, ci mostra la luce,  
che, un giorno, potremo contemplare  
con le nostre sante preghiere.

**5**     **Aria A**

*Flauto traverso, Violino I con sordino, Violino II, Viola, Continuo*

Kommt, ihr angefochtenen Sünder,  
Eilt und lauft, ihr Adamskinder,  
Euer Heiland ruft und schreit!  
Kommet, ihr verirrtten Schafe,  
Stehet auf vom Sündenschlafe,  
Denn itzt ist die Gnadenzeit!

**5**     **Aria [Contralto]**

Venite, peccatori,  
accorrete, figli d'Adamo.  
il vostro Salvatore grida e vi chiama!  
Venite, gregge disperso,  
svegliatevi dal sonno del peccato,  
poiché ora è il tempo del perdono!

**6**     **Choral**

*Flauto traverso I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Eine Stimme lässt sich hören  
In der Wüste weit und breit,  
Alle Menschen zu bekehren:  
Macht dem Herrn den Weg bereit,  
Machet Gott ein ebne Bahn,  
Alle Welt soll heben an,  
Alle Täler zu erhöhen,  
Dass die Berge niedrig stehen.**

**6**     **Corale [S, C, T, B]**

**Una voce si ascolta  
Alta e forte nel deserto,  
per convertire tutti gli uomini:  
preparate le vie del Signore,  
spianate la strada a Dio,  
il mondo intero si sollevi,  
ogni valle sarà colmata  
e ogni montagna abbassata.**

**Zweiter Teil**

**Seconda Parte**

**7**     **Recitativo B**

*Oboe I/II, Continuo*

So bist du denn, mein Heil, bedacht,  
Den Bund, den du gemacht  
Mit unsern Vätern, treu zu halten  
Und in Genaden über uns zu walten;  
Drum will ich mich mit allem Fleiß  
Dahin bestreben,  
Dir, treuer Gott, auf dein Geheiß  
In Heiligkeit und Gottesfurcht zu leben.

**7**     **Recitativo [Basso]**

Così il mio Salvatore si preoccupa  
di rispettare il patto  
che fece con i nostri padri  
e nella sua bontà di regnare su di noi;  
per questo voglio applicarmi  
con impegno,  
o Dio fedele, a vivere secondo il tuo volere  
in santità e timore di Dio.

**8**     **Aria B**

*Oboe d'amore, Violino solo, Violino I/II, Viola, Continuo*

Ich will nun hassen  
Und alles lassen,  
Was dir, mein Gott, zuwider ist.  
Ich will dich nicht betrüben,

**8**     **Aria [Basso]**

Voglio respingere  
e abbandonare tutto  
ciò che è contrario a te, o Dio.  
Non voglio affliggerti,

Hingegen herzlich lieben,  
Weil du mir so genädig bist.

ma anzi amarti con tutto il mio cuore,  
poiché tu vegli sempre su di me.

**9     Recitativo S**

*Continuo*

Und obwohl sonst der Unbestand  
Den schwachen Menschen ist verwandt,  
So sei hiermit doch zugesagt:  
Sooft die Morgenröte tagt,  
Solang ein Tag den andern folgen lässt,  
So lange will ich steif und fest,  
Mein Gott, durch deinen Geist  
Dir ganz und gar zu Ehren leben.  
Dich soll sowohl mein Herz als Mund  
Nach dem mit dir gemachten Bund  
Mit wohlverdientem Lob erheben.

**9     Recitativo [Soprano]**

Benchè l'incostanza  
sia propria della debolezza umana,  
eppure bisogna affermarlo:  
così spesso come l'aurora sorge,  
così come un giorno succede all'altro,  
così io voglio con costanza e fermezza,  
per il tuo Spirito, mio Dio,  
vivere interamente per onorarti.  
Il mio cuore così come la mia bocca  
secondo il patto che abbiamo stabilito  
si eleveranno per darti lode.

**10    Aria S**

*Violini all' unisono, Continuo*

Eilt, ihr Stunden, kommt herbei,  
Bringt mich bald in jene Auen!  
Ich will mit der heiligen Schar  
Meinem Gott ein' Dankaltar  
In den Hütten Kedar bauen,  
Bis ich ewig dankbar sei.

**10    Aria [Soprano]**

Presto, ore, correte  
non tardate a portarmi a queste preghiere!  
Con il popolo santo, voglio  
elevare un altare di ringraziamento al mio Dio  
nelle dimore di Kedar,  
così da essere riconoscente in eterno.

**11    Recitativo T**

*Continuo*

Geduld, der angenehme Tag  
Kann nicht mehr weit und lange sein,  
Da du von aller Plag  
Der Unvollkommenheit der Erden,  
Die dich, mein Herz, gefangen hält,  
Vollkommen wirst befreiet werden.  
Der Wunsch trifft endlich ein,  
Da du mit den erlösten Seelen  
In der Vollkommenheit  
Von diesem Tod des Leibes bist befreit,  
Da wird dich keine Not mehr quälen.

**11    Recitativo [Tenore]**

Pazienza, il giorno benvenuto  
non può tardare ad arrivare,  
quando da tutti i tormenti  
e le imperfezioni del mondo  
che ti tengono prigioniero, mio cuore,  
sarai completamente liberato.  
Le attese saranno infine esaudite,  
quando con le anime radunate  
nella perfezione  
sarai liberato dalla morte del corpo,  
non dovrai più temere alcun male.

**12    Coro**

*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

Freude dich, geheiligte Schar,  
Freue dich in Sions Auen!  
Deiner Freude Herrlichkeit,

**12    Coro [S, C, T, B]**

Rallegrati, popolo salvato,  
rallegrati nelle dimore di Sion.  
Il tempo della gioia,

Deiner Selbstzufriedenheit  
Wird die Zeit kein Ende schauen.

il tempo della tua felicità  
non avrà mai fine.

--

**Traduzione: Emanuele Antonacci**